

RAAMLEPING nr 1.11-9/2192-1

POLITSEI- JA PIIRIVALVEAMET, mida esindab peadirektori 20.02.2014 käskkirja nr 1.1-1/63 „Lepingute sõlmimise, muutmise ja lõpetamise korra kinnitamine“ ja peadirektori asetäitja varade alal 29.12.2017 käskkirja nr 1.9-5.4/97t „Puuduva teenistuja ülesannete täitmine“ alusel logistikabüroo varahaldustalituse juhataja Seila Hõbe, logistikabüroo juhi ülesannetes, (edaspidi hankija), ühelt poolt,

ja

SUNNY GALANDREX TÕLKEBÜROO OÜ, mida esindab volikirja alusel tegevjuht Liisi Kaljo, teiselt poolt (edaspidi täitja),

edaspidi täitja ja tellija üheskoos kui pooled või pool, sõlmisid alljärgneva raamlepingu (edaspidi leping):

1. Lepingu sõlmimise alus ja ese

- 1.1 Leping sõlmitakse lähtudes riigihanke „Kirjalik tõlketeenus haruldasematele keeltele“ (viitenumber 201245) (edaspidi riigihange) alusdokumentidest ning nimetatud riigihanke raames täitja poolt esitatud pakkumusest.
- 1.2 Riigihanke tulemusena sõlmitavat lepingut rahastatakse Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi projekti AMIF 2018-8 „Tõlketeenus rahvusvahelise kaitse taotlejatele ja tagasipöördujatele“ vahenditest, mis on saadud Euroopa Liidult Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi kaudu ja Eesti Vabariigi Siseministeriumilt.
- 1.3 Hankija sõlmib lepingu täitjaga, tuginedes täitja pakkumusele ning eeldades heas usus täitja professionaalsust ja võimekust lepingut nõuetekohaselt täita. Alltöövõtjate kasutamise korral jääb lepingu nõuetekohase täitmise eest hankija ees vastutavaks täitja.
- 1.4 Lepingu esemeks on kirjaliku tõlketeenuse (edaspidi teenus) tellimine haruldasematele keeltele käesolevas lepingus sätestatud tingimustel ja korras. Kirjaliku tõlketeenuse puhul tuleb tõlkida erinevad formaadis dokumente. Olenevalt teenuse osutamise viisist peab tõlk teenust osutama hankija poolt tellimuses esitatud ajal ja/või kohas. Teenust osutatakse vastavalt lepingu lisas 1 toodud tõlgi käitumisjuhendile.
- 1.5 Teenust tellitakse järgmistele keeltele:
 - 1.5.1 osa 1 – albaania keel – kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.2 osa 2 – Dari/farsi keel – kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.3 osa 3 – Hiina keel – kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.4 osa 4 – Kurdi/kurmandži - kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.5 osa 5 – Kurdi/sorani - kirjalik tõlketeenus;
 - 1.5.6 osa 6 – Vietnami - kirjalik tõlketeenus;

2. Lepingu osad

- 2.1 Lepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke hankedokumendid, täitja riigihanke pakkumus, pooltevahelised kirjalikud teated ning lepingu muudatused ja lisad.
- 2.2 Kõik lepingu muudatused sõlmitakse kirjalikult lepingu lisadena, mis kehtivad arvates nende allkirjastamisest või poolte määratud tähtajast.
- 2.3 Lepinguga samaaegselt allkirjastatavaks lisaks on:
 - 2.3.1 tõlgi käitumisjuhend;
 - 2.3.2 teenuse hinnakiri.

3. Lepingu eeldatav maksumus ja maksmise kord

- 3.1 Lepingu eeldatav kogumaksumus on 32 525 (*kolmkümmend kaks tuhat viissada kakskümmend viis*) eurot, millele lisandub käibemaks. Nimetatud maksumus on eeldatav ning hankija ei ole kohustatud täitjalt tellima teenust nimetatud kogu maksumuse summas. Raamlepingu lisas 2 nimetatud teenuse hinnad on hankija jaoks lõplikud ning neid ei saa tõsta ühelgi muul põhjusel.
 - 3.1.1. Riigihanke osa 1 eeldatav maksumus on 5 525 (viis tuhat viissada kakskümmend viis) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.1.2. Riigihanke osa 2 eeldatav maksumus on 6 000 (kuus tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.1.3. Riigihanke osa 3 eeldatav maksumus on 1 000 (üks tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.1.4. Riigihanke osa 4 eeldatav maksumus on 2 500 (kaks tuhat viissada) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.1.5. Riigihanke osa 5 eeldatav maksumus on 2 500 (kaks tuhat viissada) eurot, millele lisandub käibemaks;
 - 3.1.6. Riigihanke osa 6 eeldatav maksumus on 15 000 (viisteist tuhat) eurot, millele lisandub käibemaks.
- 3.5 Täitja esitab hankijale arve 7 (seitsme) tööpäeva jooksul peale teenuse osutamist.
- 3.7 Täitja poolt esitatav arve peab olema adresseeritud hankija kontaktisikule, peab sisaldama lepingu numbrit, teenuse nimetust, riigihanke viitenumbrit, projekti numbrit AMIF2018-8, hankija kontaktisiku nime, täitja kontaktisiku nime, makse teostamiseks vajalikke andmeid ning vastama käibemaksuseaduse nõuetele ning kajastama osutatud teenuse nimetust, ühiku- ja kogumaksumusi. Käesolevas punktis esitatud tingimustele mittevastav arve ei kuulu tasumisele.
- 3.8 Tasumine toimub 21 (kahekümne ühe) kalendripäeva jooksul pärast nõuetekohase arve kättesaamist hankija poolt. Täitja esitab arve Eesti e-arve standardile vastava .xml formaadis e-arve pärast poolte kontaktisikute poolt üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist. E-arve tuleb saata hankija e-arvete operaatori (AS Fitek) ostuarvete halduskeskkonda. Juhul, kui täitjal ei ole võimalik saata .xml formaadis arveid ehk e-arveid, tuleb saata .pdf formaadis arve e-posti aadressile ppa@arved.ee.
- 3.9 Täitja kohustub säilitama 7 (seitse) aastat pärast hanke rahastamise projekti lõpu kuupäeva lepinguga seonduva dokumentatsiooni ja materjalid ning võimaldama vajadusel auditite ja järelevalve (sh kohapealsete kontrollide) teostamist ning osutama selleks igakülgselt abi, sh võimaldama volitatud isikul ligipääsu esitatud andmete õigsuse kontrollimiseks kõigile lepingu rakendamise seotud dokumentidele ja informatsioonile, sealhulgas elektroonilisel kujul olevale teabele. Juhul kui pärast projekti lõppu avastatakse rikkumine, pikeneb dokumentide säilitusaeg vähemalt 7 (seitse) aastat alates päevast, mil hankija tagastab toetuse ja kaasfinantseeringu ministriumile.

4. Lepingu täitmine

- 4.1 Hankija pöördub esimesena täitja poole, kes pakub vastavat teenust kõige odavamalt, tuginedes lepingu lisas toodud hindadele.
- 4.2 Tõlgi vahetuse soovist on täitja (sh alltöövõtu korral) kohustatud hankija kontaktisikut ette teavitama vähemalt 2 (kaks) tööpäeva. Hankija annab kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis kooskõlastuse tõlgi vahetamiseks hiljemalt 3 (kolme) tööpäeva jooksul. Tõlgi vahetamise vajadusel esitab täitja hankijale uue tõlgi kvalifikatsiooni nõuetele vastavust tõendavad dokumendid.

- 4.3 Kui hankijale selguvad asjaolud, mis välistavad konkreetse tõlgi edaspidise kasutamise, esitab hankija täitjale sellekohase teate ja täitja on kohustatud teenust osutava tõlgi välja vahetama.
- 4.4 Teenuse osutamine toimub vastavalt hankija vajadusele e-posti või telefoni teel esitatud tellimuste alusel, mida hankijal on õigus esitada 24 (kaksikümmend neli) tundi ööpäevas 7 (seitse) päeva nädalas. Telefoni teel esitatud tellimused peavad olema fikseeritud ka e-posti teel.
 - 4.4.1 Kirjaliku tõlketeenuse puhul tuleb tõlkida erinevaid materjale (doc, pdf või skaneeritud pdf jne). Teenuse pakkuja tagab tööde vastavuse originaaldokumentidele ja vastutab tõlke korrektsuse eest.
 - 4.4.2 Teenuse tellimiseks võtab tellija kontaktisik ühendust täitjatega telefoni teel ja valituks osutub täitja, kes saab viivitamata asuda teenust osutama. Juhul, kui rohkem kui 1 (üks) täitja saab teenust osutada, valib hankija madalaima hinnaga pakkumuse esitanud täitja.
 - 4.4.3 Kui ükski täitja ei saa asuda viivitamata teenust osutama on tellijal õigus pöörduda kolmandate isikute poole.
- 4.5 Täitja peab olema valmis hankijale teenust osutama ööpäevaringselt, kaasa arvatud riigipühad.
- 4.6 Teenuse osutamise aja arvestus toimub 30 (kolmekümne) minutilise täpsusega.
- 4.7 Kirjaliku tõlke tellimuse tähemärkide arv jääb alla 900 tähemärgi, siis arvestatakse lehekülje maksumuseks 0,5 lehekülge.

5. Konfidentsiaalsus

- 5.1 Teenuse osutamisel peab täitja käsitlema kõike teenuse osutamise ajal kuulnud ja nähtut konfidentsiaalsena. Täitja ei tohi avaldada osapoolte vahelise vestluse sisu või muud teenuse osutamise käigus teatavaks saanud informatsiooni.
- 5.2 Täitja on kohustatud käsitlema konfidentsiaalsena lepingu täitmisel temale teatavaks saanud informatsiooni hankija ja tema tegevuse kohta, samuti lepingu täitmisel teatavaks saanud isikuandmeid, turvaandmeid ning muud teavet, mille avalikuks tulek võiks kahjustada hankija huve.
- 5.3 Konfidentsiaalse teabe avalikustamist, müümist, pakkumist või levitamist täitja, tõlkide või mõne muu isiku poolt käsitletakse kui lepingu olulist rikkumist, mille tulemuseks võib olla hankija poolt lepingu ülesütlemine.
- 5.4 Konfidentsiaalsusnõue on tähtajatu.

6. Vääramatute jõud

- 6.1 Lepingust tulenevate kohustuste rikkumine on vabandatav, kui pool rikkus kohustust vääramatute jõu tõttu. Vääramatute jõud on asjaolu, mida pool ei saanud mõjutada ja mõistlikkuse põhimõttest lähtudes ei saanud temalt oodata, et ta lepingu sõlmimise ajal selle asjaoluga arvestaks või seda väldiks või takistava asjaolu või selle tagajärje välistaks.
- 6.2 Pool, kelle tegevus lepingujärgsete kohustuste täitmisel on takistatud vääramatute jõu asjaolude tõttu, on kohustatud sellest koheselt kirjalikult teatama teisele poolele.
- 6.3 Kui vääramatute jõu asjaolud kestavad üle 30 (kolmekümne) kalendripäeva, loetakse, et leping on lõppenud täitmise võimatusega. Sellisel juhul ei ole kummalgi poolel õigus nõuda teiselt poolelt lepingu mittetäitmise või mittekohase täitmisega tekitatud kahju hüvitamist.

7. Poolte vastutus

- 7.1 Nõuetekohaselt esitatud arve tasumisega viivitamise korral on täitjal õigus nõuda ja hankijal kohustus maksta viivist 0,2% (null koma kaks protsenti) tähtaegselt tasumata summalt iga viivitatud kalendripäeva eest.
- 7.2 Konfidentsiaalsusnõude rikkumise korral on hankijal õigus nõuda ja täitjal kohustus maksta ühekordset leppetrahvi 5000 (viis tuhat) eurot iga vastava juhtumi korral.
- 7.3 Leppetrahvid ja viivised tasutakse 21 (kahekümne ühe) tööpäeva jooksul vastava nõude saamisest arvates. Lepingust tulenevate leppetrahvide maksmine, samuti tekitatud kahju hüvitamine, ei vabasta lepingut rikkunud poolt mistahes lepingujärgsete kohustuste täitmisest.
- 7.4 Lepinguga võetud kohustuste mittetäitmise või mittenõuetekohase täitmisega hankijale või kolmandatele isikutele tekitatud kahju korral kohustub täitja taastama kahju tekitamisele eelnenud olukorra või hüvitama hankijale olukorra taastamiseks kantud või olukorra taastamiseks kantavad kulud.
- 7.5 Täitja on kohustatud tegema kõik temast sõltuva kõrvaldamaks rikkumist ja selle tagajärgi ning tekitatud kahju selliselt, et see rahuldab hankijat.
- 7.6 Pooled võivad kokkuleppel leppetrahvi, viivise või kahjuhüvitamise nõuet vähendada ja nõude asemel leppida kokku täiendavalt tehtavates muudes kohustustes või vastavas ulatuses teenuse tunni hinna alandamises, millega loetakse vastav nõue täidetuks.
- 7.7 Piiramata teisi lepingu sätteid, astuvad pooled mõistlikke samme vähendamaks kahju, mis on või võib olla aluseks mistahes lepingujärgsele kahju hüvitamise nõudele.

8. Lepingu kehtivus

- 8.1 Leping jõustub alates hetkest, kui lepingupooled on lepingu allkirjastanud ning kehtib kuni 31.12.2020.

9. Lepingu loovutamine, muutmine ja lõpetamine

- 9.1 Täitja ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma hankija eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 9.2 Lepingu ja selle lahutamatu lisade muutmine on võimalik üksnes poolte kirjalikul kokkuleppel.
- 9.3 Hankijal on õigus lepingu etteteatamistähtajata üles öelda, kui:
 - 9.3.1 täitja rikub lepingust tulenevaid kohustusi niivõrd, et lepingu jätkamine on hankija jaoks seotud oluliste lisakulutuste või riskidega või lepingu jätkamist hankija poolt ei saa mõistlikkuse põhimõttest eeldada;
 - 9.3.2 täitja rikub muul moel oma lepingust tulenevaid kohustusi sedavõrd olulisel määral, et hankijalt ei saa mõistlikult oodata lepingu täitmise jätkamist;
 - 9.3.3 kui hankijal puuduvad lepingu täitmiseks rahalised vahendid või kaob vastav vajadus. Hankija teatab täitjale sellekohasest soovist kirjalikult ette vähemalt 30 (kolmkümmend) kalendripäeva. Lepingu ülesütlemisel on hankija kohustatud tasuma täitjale tema poolt hankijale faktiliselt osutatud ja hankija poolt nõuetekohaselt vastuvõetud teenuse eest.

10. Lõppsätted

- 10.1 Lepingu täitmise keel on eesti keel.
- 10.2 Lepingu täitmisel ja lepingust tulenevate vaidluste korral lähtutakse Eesti Vabariigi õigusaktidest.
- 10.3 Lepingust tulenevad vaidlused püütakse lahendada poolte kokkuleppega. Juhul, kui kokkulepet ei saavutata, lahendatakse vaidlus kohtus.

10.4 Lepingu üksiku sätte kehtetus ei too kaasa kogu lepingu või teiste sätete kehtetust, eeldusel, et leping on osadeks jagatav ning pooled oleksid lepingu sõlminud ka ilma tühise sätteta.

11. Kontaktisikud

11.1 Poolte lepingujärgsete kohustuste täitmise korraldamine ja lepingus ettenähtud teadete, nõuete ja teiste dokumentide edastamine toimub kontaktisikute kaudu:

11.2 Hankija kontaktisikud:

11.2.1 lepingu üldistes küsimustes, nõuete ja teiste dokumentide edastamisel on Karin Idnurm, tel: +372 612 3199, e-post: karin.idnurm@politsei.ee;

11.2.2 lepingu täitmise seotud informatiivse teabe vahetamisel, lepingujärgsete kohustuste täitmise korraldamisel, sh tellimuste esitamisel ja tellimusi esitavate isikute määramisel, üleandmise-vastuvõtmise aktide allkirjastamisel ning lepingu eseme puuduste osas pretensioonide esitamisel on: Kätlin Arakas, tel: +372 612 4922, e-post: katlin.arakas@politsei.ee;

11.3 Täitja kontaktisikud:

11.3.1 lepingu üldistes küsimustes, nõuete ja teiste dokumentide edastamisel, lepingu täitmise seotud informatiivse teabe vahetamisel, lepingujärgsete kohustuste täitmise korraldamisel, sh tellimuste esitamisel ja tellimusi esitavate isikute määramisel, üleandmise-vastuvõtmise aktide allkirjastamisel ning lepingu eseme puuduste osas pretensioonide esitamisel: Liisi Kaljo, tel +372 5 555 4051, e-post: liisi.kaljo@sunnybusiness.ee

11.8 Kõik teated, millel ei ole õiguslikku tagajärge võivad olla esitatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis ning peavad olema adresseeritud lepingus sätestatud kontaktisikutele. Kõik lepinguga ja lepingu täitmise seotud pretensioonid peavad olema esitatud kirjalikult.

11.9 Kontaktisikute muutumisel tuleb esimesel võimalusel sellest teist poolt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis teavitada. Nimetatud teade lisatakse lepingule ning ei käsitleta lepingu muutmisena.

12. Poolte rekvisiidid

Politsei- ja Piirivalveamet
Pärnu mnt 139, 15060 Tallinn
Registrikood: 70008747
Tel: +372 612 3000

Sunny Galandrex Tõlkebüroo OÜ
Järvevana tee 9-40, 11314, Tallinn
Registrikood: 10260618
Tel: +372 5 555 4051

/allkirjastatud digitaalselt/